

Рецензия. Исторические науки

УДК 811.621.25 (038)

DOI: 10.31696/2072-8271-2025-4-4-69-360-366

Рецензия на: Погадаев В.А., Сикорский В.В. Индонезия. Литературный лексикон. Более 900 статей. Научный редактор Л.В. Горяева; научные консультанты Анвар Путра Баю, Хилда Винар. М.: Издательский дом ВКН, 2025. 416 с. ISBN 978-907938-95-3

Антон Олегович ЗАХАРОВ ¹

¹Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
zakharov_anton@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3654-9551>

Для цитирования: Захаров А.О. Рецензия на: Погадаев В.А., Сикорский В.В. *Индонезия. Литературный лексикон*. Более 900 статей. Научный редактор Л.В. Горяева; научные консультанты Анвар Путра Баю, Хилда Винар. М.: Издательский дом ВКН, 2025. 416 с. ISBN 978-907938-95-3 // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2025, Том 4, № 4 (69). С. 360–366. DOI: 10.31696/2072-8271-2025-4-4-69-360-366

Review. Historical science

Review of: Victor A. Pogadaev, Vilen V. Sikorsky, *Indonesia Literary Lexicon: Over 900 entries*. Moscow: Editorial House VKN, 2025. 416 pp., ill. ISBN 978-907938-95-3

Anton O. ZAKHAROV ¹

¹ Institute of Oriental Studies RAS, Moscow, Russia,
zakharov_anton@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3654-9551>

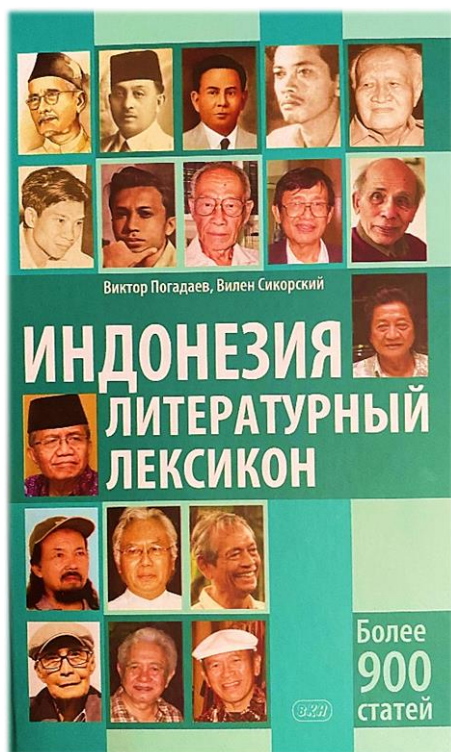
For citation: Zakharov A.O. Review of: Victor A. Pogadaev, Vilen V. Sikorsky, *Indonesia Literary Lexicon: Over 900 entries*. Moscow: Editorial House VKN, 2025. 416 pp., ill. ISBN 978-907938-95-3. *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2025, T. 4, № 4 (69). Pp. 360–366. DOI: 10.31696/2072-8271-2025-4-4-69-360-366

Молодость – не помеха зрелости. Индонезийская литература, возникшая буквально в XX столетии, сегодня сопоставима со зрелыми литературами на европейских языках – и по числу поэтов и прозаиков, и по социальной значимости художественных произведений, и по осмыслению общественных процессов и индивидуальных переживаний.

В 2000 г. свет увидел «Литературный лексикон Индонезии», написанный Корри Лайюном Рампаном и насчитывающий почти 600 страниц текста¹, упомянутый в статье о Корри на с. 156 рецензируемого издания. Ещё раньше появился «Лексикон современной индонезийской литературы» под редакцией Памусука Энесте², выдержавший несколько изданий, в том числе в 2001 г. в Магеланге издательством «Индонезия Тера» (ISBN 9789375177). В 1989 г. Эрнст Ульрих Кратц опубликовал библиографию индонезийских литературных произведений в журналах и насчитал 5 506 авторов, хотя из них 3 тысячи опубликовали в периодике к тому времени не более одного произведения³.

Выход в свет русскоязычного «Литературного лексикона» Индонезии – несомненное достижение российских исследователей В.А. Погадаева и В.В. Сикорского, позволяющее получить достаточно полное представление о сложном и противоречивом пути индонезийской литературы через краткие биографии ее основных деятелей⁴.

«Литературный лексикон» открывается приветствиями министра культуры Индонезии Фадли Зона, посла Индонезии в России Жозе Тавареша, посла России в Индонезии С.Г. Толчёнова, члена правления Общества дружбы с Индонезией А.В. Попова, предисловием авторов и заметкой «О построении лексикона». Статьи даются по первой букве имени, даже если это аббревиатуры, потому что у многих индонезийцев



нет фамилий. Издание состоит из трех частей. В первой содержится краткий очерк истории индонезийской литературы, во второй – собственно «Литературный лексикон А–Я», в третьей – список переводов индонезийской литературы на русский язык, сгруппированный по разделам «Фольклор и классическая литература», «Антологии», «Книги и сборники отдельных авторов», «Периодика и другие издания». В конце книги содержатся очень краткая «Библиография», «Глоссарий» (в действительности – указатель имен) и Synopsis (англоязычное резюме).

Рецензируемое издание содержит более 900 статей, в том числе об отдельных литературах Индонезии (например, яванской, батакской и т.п.), сочинениях (в том числе «Нагаракертагама» и «Параратон»), поэтах и прозаиках, журналах и литературных объединениях.

Составители «Литературного лексикона» проделали колоссальную работу по сбору и упорядочиванию огромного биобиблиографического материала. Уникальность «Литературного лексикона» заключается не только в фактическом материале, но и в осмыслении вклада каждого автора в поэзию и/или прозу Индонезии, а в ряде случаев – в литературу на местных языках страны.

Вместе с тем «Литературный лексикон» выиграл бы, если бы в нем присутствовал глоссарий с пояснением непонятных рядовым читателям слов, например, яванских мусульманских школ песантронов (с. 85) или типа сунданской поэзии или небольшого рассказа гугуритан (с. 258). Было бы желательно использовать обычные для словарей внутрискладевые отсылки к словарным статьям, выделяя их курсивом.

В статье «Вангсакерта» (с. 87) не отражен спорный характер данного собрания древнеяванских рукописей: высказывались предположения о том, что это подделка, созданная в XX в.⁵

Имеются расхождения в написании реалий: так, орден «За заслуги в области культуры» (Bintang Budaya Parama Dharma) в одних случаях именуется полностью, в других – «Орденом культуры» (например, с. 24, 34, 78, 81, 85, 100, 138, 198). Этот орден пропущен среди наград Исмаила Марзуки (с. 147). «Награда президента “Карья сатья”» у Ахмада Тауфика и «медаль “За доблестный труд”» у Дарманто Ятмана и Мамана С. Махаяна – медаль «За верную службу» (Satyalancana Karya Satya, с. 63, 108, 190); другая награда Дарманто и Нура Сутана Искандара (с. 229) – Satyalancana Kebudayaan – названа «За вклад в культуру», хотя более точно ее именовать «За заслуги в области культуры»⁶; эта же медаль в статье о Сутане Такдире Алишахбане (с. 306) названа «Медалью культуры», а в статье о Х.Б. Яссине – «За вклад в развитие культуры» (с. 340). Название государства Риау-Линга дано

как Лингга-Риау (с. 39). В биографии Раджи Али Хаджи (с. 39) дублируется информация о его звании Национальный герой Индонезии. Satyalancana Wirakarya у Джосе Ризала Мануа (с. 120) – «Труженик / За полезный пример»⁷.

Журналист и писатель Б. Джасс (B. Jass), или Бахаруддин Джасин Симболон бин Мохаммад Джассин Симболон, награжден не «медалями “Сатья ленчана” и “Герою-партизану”» (с. 68), а кампанейскими медалями (Satyalancana Peristiwa) «За участие в первой и второй войне за независимость» (Satyalancana Perang Kemerdekaan kesatu dan kedua) и орденом – Партизанской звездой (Bintang Gerilya), надпись на котором гласит Pahlawan Gerilja (в старой орфографии) или Gerilya (в новой) – «герой-партизан/герой партизанской войны».

В статье о Мухаммаде Ямине (с. 217–218) пропущены его награды: почетное звание национального героя Индонезии (1973) и Звезда Республики Индонезии третьей степени (1992, посмертно). Статья о Нугрохо Нотосусанто, министре образования и культуры Индонезии в 1983–1985 гг., историке, писателе и поэте (с. 228), не упоминает его награды, в том числе орден «Великий сын Родины» второй степени (Bintang Mahaputera Adipradana), Партизанскую звезду (Bintang Gerilya), «За верность долгу» (Bintang Dharma), «За особые военные заслуги/особые заслуги перед армией» третьей степени (Bintang Yudha Dharma Nararya), медали «За участие в первой и второй войнах за независимость» и «Медаль защитника» (Satyalancana Penegak). В той же статье не очень понятно, что изучал Нугрохо в Лондонском университете под названием «историческая философия».

В статье о Рамадане К.Х. (с. 253–254) говорится о том, что он награжден орденом «За заслуги в области культуры» (Bintang Budaya Parama Dharma) в 2006 г., но мне не удалось найти подтверждения этому факту в списках кавалеров награды на сайте Государственного секретариата Индонезии⁸ и в других источниках.

В статье о Сутане Такдире Алишахбане пропущены его посмертные награждения орденом «Великий сын Родины» второй и пятой степеней (Bintang Mahaputera Adipradana dan Nararya, указы № 53/ТК/ТН.2010 от 8 ноября 2000 г. и № 119/ТК/ТН 2000 от 4 ноября 2000 г.); есть сведения о том, что Сутан удостоен Большого креста заслуг (Командорского креста) ордена «За заслуги перед ФРГ». Жизни и деятельности Сутана посвящена статья А.А. Фурсовой⁹.

Поэт и публицист, один из лидеров «Поколения-66» Тауфик Исмаил (род. 1930, с. 311–312) в августе 2025 г. удостоен ордена «Великий сын Родины» пятой степени (Bintang Mahaputera Nararya), а

министр культуры, поэт и журналист Фадли Зон (с. 332) – третьей степени этой награды¹⁰. В статье о Х.Б. Яссине не уточняется степень ордена «Великий сын Родины» (Bintang Mahaputera) – пятая (Nararya) (с. 340).

Настоящее имя писательницы и государственного деятеля Арьянти дано как Харьяти Субадио (с. 54), но в Интернете встречается иное написание – Хариати Субандио (Hariyati Subandio). Опечатка содержится в имени – названии статьи о Махбубе Джунаеди (с. 199). Голландского исследователя Брандеса (1857–1905) звали Ян Лауренс Андрис/Jan Laurens Andries (в «Лексиконе» в статье «Параратон» на с. 238 дано написание Й. Брандес).

Нет уверенности в тираже журнала «Бахаса дан Састра» в 15 тыс. экземпляров (с. 74). С 2007 г. Университетом Шиах Куала (Shyah Kuala) в Банда-Ачехе дважды в год издается исследовательский «Журнал языка и литературы» (Jurnal Bahasa dan Sastra), с которым легко можно спутать журнал литературный.

Название поэмы «Нагаракертагама» переводится то как «Государство, основанное на священной традиции» (с. 220, 244), то как «Страна благоденствия» (с. 382), хроники «Параратон» – то как «Монархии», то как «Книга царей» (с. 238 и 382), хроники «Бабад Танах Джави» – то «История Явы», то «Сказание о земле Яванской» (с. 70 и 383).

Три перечисленных в статье «Балийская и сасакская литература» писателя-балийца уже покинули этот мир: Панджи Тисна – в 1978 г., Ньоман Раста Синдху – в 1972 г., Путу Арья Тиртавирия – в 2009 г.; статья о Путу в рецензируемом словаре этот факт не содержит (с. 247), а статья о Ньомане сообщает год смерти, тем самым противореча данным в обзорной статье.

В лексиконе почти нет писателей, работавших в жанре детектива, например, Тритье Катамси, Зайнала Абди и Андалуси¹¹. Исключение составляют работавшие в различных жанрах Деви Харисма Мишеллия (с. 110), Ку Пинг Ху (с. 158), Тио Йе Суй (с. 316) и детективные романы в сунданской литературе (с. 301).

В указателе «Фольклор и классическая литература» (с. 389–390) пропущен перевод А.А. Фурсовой первых семи песен «Негаракертагамы»¹². Нет и перевода «Паджаджаранского эпизода» из «Бабад Танах Джави» на русский язык, осуществленного С.С. Кузнецовой в её монографии «Яванские хроники XVII–XVIII вв. как источник по истории Индонезии»¹³.

Библиографию стоило дополнить монографией М.В. Фроловой «Фольклор индонезийских островов: архаика и современность»¹⁴, книгами М.А. Болдыревой¹⁵ и курсом лекций профессора Виллема Ван Дер Молен «Двенадцать веков яванской литературы»¹⁶.

Вышесказанное не умаляет огромного значения «Литературного лексикона» Индонезии, а лишь несколько дополняет его. Прделанная В.А. Погадаевым и В.В. Сикорским колоссальная работа необходима всем изучающим литературу, культуру, политику и историю Индонезии. «Литературный лексикон» Индонезии нужен для изучения всемирной литературы. Он представляет собой значительный вклад в современное российское индонезиеведение и отражает растущую роль индонезийской литературы в мире.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

ЗАХАРОВ Антон Олегович, доктор исторических наук, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

Статья поступила в редакцию 07.11.2025;
одобрена после рецензирования 30.11.2025;
принята к публикации 20.12.2025.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anton O. ZAKHAROV, DSc (History), Leading Research Fellow, IOS RAS, Moscow, Russia

The article was submitted 07.11.2025;
approved 30.11.2025;
accepted to publication 20.12.2025.

¹ Korrie Layun Rampan. *Leksikon Susastra Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2000. xiv, 576 hal., ill., ISBN 979-666-358-9

² Pamusuk Eneste (ed.). *Leksikon Kesusastraan Indonesia Modern*. Jakarta: Gramedia, 1981. xiv, 218 hal., ill.

³ Kratz E.U. A bibliography of Indonesian literature in journals: drama, prose, poetry/Bibliografi Karya Sastra Indonesia dalam majalah: drama, prosa, puisi. v, ixpp. 901pp., plate. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press; London: School of Oriental and African Studies, 1989. xi, 903 pp.

⁴ См. восторженную рецензию: *Dikdik Sadikin*. *Leksikon Sastra Indonesia dari Rusia: Dari Chairil ke Chekov* // Kompasiana.com. 06.07.2025. <https://www.kompasiana.com/dikdiksadin44448/686a335ced64153726079cf2/leksikon-sastra-indonesia-dari-rusia-dari-chairil-ke-chekov>

⁵ Lubis N.H. *Kontroversi Tentang Naskah Wangsakerta* // Humaniora. 14. 2002. Pp. 20–26.

⁶ Захаров А.О. Наградная система Индонезии. М.: Институт востоковедения РАН, 2022. С. 202.

⁷ Захаров А.О. Наградная система Индонезии. М.: Институт востоковедения РАН, 2022. С. 200.

⁸ Daftar Penerima Gelar, Tanda Jasa, Tanda Kehormatan. Kementerian Sekretariat Negara Republik Indonesia. URL: https://www.setneg.go.id/baca/index/daftar_penerima_gelar_tanda_jasa_tanda_kehormatan

⁹ Фурсова А.А. Сутан Такдир Алишахабана: жизнь и деятельность // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2011. № 1 (16). С. 296–325.

¹⁰ Захаров А.О. Высшие ордена Индонезии при Прабово Субианто: новые веяния, статистика и противоречия // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2025, Том 3, № 3 (68). С. 260–286. DOI: 10.31696/2072-8271-2025-3-3-68-260-286

¹¹ Фролова М.В. Криминальное чтиво: индонезийский детектив 1950–1960-х гг. // Ориенталистика. 2022. № 5 (5). С. 1239–1260. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1239-1260>

¹² «Негаракертагама» («Дашаварнана») / введ. ст., пер. с древнеяванского и коммент. А.А. Фурсовой // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2012. № 4. С. 121–130.

¹³ Кузнецова С.С. Яванские хроники XVII–XVIII вв. как источник по истории Индонезии. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1984. С. 166–188.

¹⁴ Фролова М.В. Фольклор индонезийских островов: архаика и современность. М.: Ключ-С, 2022, 336 с., ISBN 978-5-6048012-6-0.

¹⁵ Болдырева М.А. Творчество индонезийских поэтов XX в. Амира Хамзаха и Хейрила Ан-вара. М.: Наука, 1976; Болдырева М.А. В.С. Рендра. Эстетика любви и мятежа. СПб: Гермевт, 1995. 189 с.

¹⁶ Молең, Виллем ван дер. Двенадцать веков яванской литературы: обзорный курс. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2016. 231 с.